

کوری

نویسنده:

خوزه ساراماگو

مترجمان:

رضا زارع، مرتضی سعیدی تبار

سرشناسه:

ساراماگو، ژوزه، ۱۹۲۲ - ۲۰۱۰م.

Saramago, Jose

عنوان و نام پدیدآور:

کوری/نویسنده ژوزه ساراماگو؛

مترجمان رضا زارع، مرتضی سعیدی تبار.

مشخصات نشر:

تهران: پر، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری:

۳۷۶ص.

شابک:

978-600-8137-98-6

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Ensaio sobre a cegueira : romance, c1995.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی Blindness : a novel ترجمه شده

موضوع:

داستان‌های پرتغالی -- قرن ۲۰م.

موضوع:

Portuguese fiction -- 20th century

شناسه افزوده:

زارع، رضا، ۱۳۴۹ - ، مترجم

شناسه افزوده:

سعیدی، مرتضی، ۱۳۶۸ - ، مترجم

رده بندی کنگره:

۹۲۷۶PQ ۱۳۹۷ کی‌الف/

رده بندی دیویی:

۸۶۹/۳۴۲

شماره کتابشناسی ملی:

۵۰۸۵۴۴۰



کوری



▪ نویسنده: خوزه ساراماگو

▪ مترجم: رضا زارع، مرتضی سعیدی تبار

▪ صفحه‌آرایی: منیر علیزاده

▪ نوبت چاپ: دوم ۱۳۹۸

▪ تیراژ: ۱۱۰ نسخه

▪ قیمت: ۴۹,۰۰۰ تومان

ISBN: 978-600-8137-98-6

▪ شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۳۷-۹۸-۶

آدرس: خ لبافی نژاد، بین خ دانشگاه و فخررازی، پلاک ۱۷۴ واحد ۳

تلفن: ۰۹۱۲۳۰۲۵۲۰۵ - ۶۶۴۶۶۹۶۵ - ۶۶۴۶۶۳۶۰

www.ParNashr.ir

سخن ناشر



«خوزه ساراماگو»، نویسنده‌ی پرتغالی، که بارها نامزد جایزه‌ی نوبل ادبیات شد، سرانجام و شاید دیر هنگام در سال ۱۹۹۸ - در سن ۷۶ سالگی - موفق به اخذ آن گشت. به اعتقاد بسیاری، آثار این رمان نویس و شاعر معاصر، شباهت زیادی دارد به نوشته‌های «گابریل گارسیا مارکز» نویسنده‌ی کلمبیایی «صد سال تنهایی» و برنده‌ی جایزه‌ی نوبل ادبیات ۱۹۸۲؛ رئالیسم جادویی همراه با انتقادات گزنده‌ی سیاسی که سبک نگارش هر دوی این نویسندگان است، شاید علت اصلی آن باشد. و اما «کوری» که مطمئناً در انتخاب «خوزه ساراماگو» برای جایزه‌ی نوبل بسیار مؤثر بوده، نخستین بار در سال ۱۹۹۵ منتشر شد. در این رمان، کور شدن آدم‌هایی بی‌نام در شهری بی‌نشان و زمانی بی‌وقت، موضوع اصلی داستان است.

کوری به صورت هاله‌ای سفیدرنگ مقابل چشم ساکنان آن شهر به شکل اپیدمی وحشتناکی شیوع پیدا کرده و تمام افراد آن شهر را به جز یک زن که در واقع شاهد تمام اتفاقات داستان است، مبتلا می‌نماید. «ساراماگو» در واقع با این کار رفتار انسان‌ها را در موقعیت‌های مختلف مقایسه کرده و بر نسبی بودن آن تأکید می‌نماید. استفاده از تلمیح در کتاب و بدین گونه اشاره به نوشته‌های قدیمی، این اثر را تا حدی زیبا و تأثیرگذار کرده که مخاطب هم در آن واقعاً کور گشته و یکی از آدم‌های همان شهر می‌شود. ویژگی دیگر این رمان در بازگشت‌های زمانی به گذشته و آینده در خیال شخصیت‌های رمان است که دائماً به این موضوع اشاره دارد که هیچ‌گاه نباید انسان‌ها را قضاوت کرد و رفتار هر کس در موقعیت تعریف می‌شود.

«ساراماگو» در «کوری» که به بیش از ۲۵ زبان دیگر ترجمه شده آن چنان شما را در مورد چشم و نعمت دیدن به فکر فرو می‌برد که بعد از خواندن آن متوجه متفاوت دیدن خود می‌شوید، این که از مشاهدات پیرامون تان خیلی ساده نگذرید و سرگشتگی انسان مدرن را که قدرت تجزیه و تحلیل و نقد خود را از دست داده به بهترین شکل دریابید. او خود می‌گوید:

«این کوری واقعی نیست، تمثیلی است. کورشدن عقل و فهم انسان است. ما انسان‌ها عقل داریم و عاقلانه رفتار نمی‌کنیم...»

اما نکته‌ای نیز در مورد سبک نگارش «خوزه ساراماگو» در این کتاب وجود دارد که او هیچ وقت از علامت‌های نگارشی مثل علامت سؤال یا تعجب و یا حتی نقل قول استفاده نکرده و این امر مترجم را به زحمت بسیار برای جداسازی مکالمات افراد و تفهیم بهتر آن در زبان جدید می‌نماید که در اینجا جا دارد به عنوان مدیرمسئول «انتشارات پر» از مترجمان فهیم آن قدردانی کرده و پیشرفت روزافزون در این راه را برایشان آرزو نمایم.

کج انتشارات پر

فصل ۱



وقتی چراغ راهنمایی زرد شد، دو ماشین که از ماشین‌های دیگر جلوتر بودند، قبل از این که چراغ بخواهد قرمز شود، خیلی سریع حرکت کردند و رفتند. با سبز شدن چراغ عابر پیاده افرادی که در انتظار سبز شدن چراغ به سر می‌بردند، از روی خط‌های سفید خیابان که روی سطح سیاه آسفالت به چشم می‌خورد، عبور کردند و به آن سمت خیابان رفتند. راننده‌ها هم که دیگر صبر نداشتند، خیلی سریع پا روی کلاج فشار می‌دادند و چون اسب‌های بی‌قراری که در انتظار فرود آمدن ضربه‌های شلاق بر پشت خود باشند، عقب و جلو می‌کردند. با وجود گذشتن عابران پیاده از خیابان، همچنان لحظاتی زمان برد تا چراغی که مجوز عبور ماشین‌ها را صادر می‌کند، سبز شود. گروهی از افراد بر این اعتقاد هستند که اگر همین تأخیرهای جزئی و ناچیز را در تعداد هزاران چراغ راهنمایی شهر که مدام سه رنگ آن‌ها در حال تغییر است ضرب نمائیم می‌توانیم یکی از مهم‌ترین علت‌های ترافیک را دریابیم.

بالأخره چراغ سبز روشن شد و ماشین‌ها خیلی سریع حرکت خود را آغاز کردند. اما همان موقع بود که معلوم شد همه‌ی ماشین‌ها برای حرکت کردن از سرعت یکسانی برخوردار نیستند. ماشینی که در لاین وسط و جلوتر قرار داشت متوقف شد، به احتمال زیاد با مشکل فنی مواجه شده و سیم گاز دچار بریدگی شده است و دنده به درستی جا نمی‌افتد. یا این که